

# FramaLang

## Présentation du projet

**Framalang** désigne le projet du réseau Framasoft dédié à la traduction. Dans [la joie](#) et la bonne humeur, [les traducteurs](#) se réunissent sur une liste de discussion, exercent une veille du « Libre » anglophone, évaluent les travaux potentiels à traduire, puis agissent en conséquence sur un wiki de travail entièrement consacré à cette tâche.

Les réalisations sont multiples. Il peut s'agir de traductions d'articles publiés sur le [FramaBlog](#), mais également de travaux plus conséquents comme des rapports, études, guides voire carrément des [livres entiers](#).

Sur le fond il s'agit non seulement de coller à l'actualité du logiciel libre mais également d'en exposer les enjeux, d'ouvrir des débats, d'observer les avancées de la culture libre hors du seul champ logiciel, etc.

Dans la mesure où les énergies vont et viennent et que plus on est de fous plus on rit, une invitation permanente est lancée à ceux qui souhaiteraient nous rejoindre. Il suffit pour cela de s'inscrire ci-dessous.

---

## Rejoindre Framalang

Framalang est un groupe ouvert à tous, et toujours preneur de nouvelles énergies. Quel que soit votre niveau d'anglais, vous pouvez venir rejoindre le groupe via [cette page](#).

Vous voulez participer sans rejoindre Framalang ? C'est possible. Pour cela, il vous suffit de suivre les appels réguliers lancés [sur Twitter](#)

---

## Guide du nouvel arrivant

Si vous consultez cette page, c'est probablement que vous avez rejoint les rangs de Framalang, ou que vous comptez le faire. Félicitations, c'est un choix judicieux (nous ne pouvons pas dire le contraire). Nous espérons que c'est une décision prise de votre plein gré et que vous n'êtes pas tombé sur certains êtres étranges de cette liste qui vous auront enrôlés de force. Si toutefois c'était le cas, nous vous présentons toutes nos excuses. Les quelques pages présentées ici sont destinées à vous assister dans vos premiers pas. Vous pourrez y trouver les explications sur le fonctionnement global de Framalang, les liens utiles et quelques personnes à contacter si vous avez des questions. Bref, de quoi vous offrir des débuts le plus indolores possibles. Tout se passe ici dans la joie et la bonne humeur. N'hésitez pas à donner votre avis et à crier pour demander de l'aide si vous en avez besoin.

# Les traductions

## Participer à une traduction existante

Vous voulez vous lancer rapidement ? Rien de plus facile. Allez jeter un coup d'œil à notre [page de suivi](#). Vous trouverez ici toutes les traductions qui n'attendent que de bonnes volontés pour les avancer. Choisissez-en une (de préférence dans les priorités les plus élevées) et vous pouvez commencer à travailler sur le pad de travail.



Attention, notre [outil de suivi](#) est encore en version de test. Il peut comporter quelques bugs et/ou ne pas fonctionner pendant qu'il est en cours de modification.

---

## Créer une nouvelle traduction

Tout membre du groupe est en mesure de faire de la veille sur les différents sites et proposer les articles qui lui semblent intéressants à traduire. Bien sûr, aucun article ne doit être traduit sans qu'on puisse en avoir le droit, soit par licence, soit par accord explicite de son auteur. Une fois la traduction proposée, les autres membres peuvent donner leur avis. Sans retour après quelques jours, vous pouvez supposer qu'il n'y a pas de refus épidermique, et créer [un pad de traduction](#). Attention, en créant ce pad, vous vous engagez à suivre son évolution. C'est à vous de l'intégrer dans l'outil de suivi des traductions, et de le suivre dans les différents statuts jusqu'à sa publication (en traduction/en correction/en attente publication/publié). Il est impératif de bien réaliser ce suivi de façon à garder l'outil à jour, et permettre à tous de savoir sur quelles traductions participer en un coup d'œil, même en arrivant la première fois ou après des mois d'absences.



Pour garantir un bon suivi et éviter de lancer des traductions orphelines, aucune traduction via FramaLang ne sera réalisée si elle n'est pas référencée dans l'outil de suivi.

---

## Le suivi des traductions en cours

Quand vous intervenez sur une traduction et qu'elle passe d'une étape à une autre (passage de la traduction à la phase de relecture, ou quand le texte est relu et prêt à être publié) il faut se connecter sur l'outil de suivi de façon à changer son statut dans l'outil.



Il est très important de toujours réaliser ces changements de statuts. Ils permettent de s'y retrouver dans les traductions en cours. De cette façon, les personnes chargés des publications sur le blog peuvent immédiatement voir les articles prêts à être publiés. De même, quelqu'un souhaitant faire de

la relecture mais pas de traduction pourra s'orienter vers les pads correspondant à ce qu'elle souhaite faire.

---

## Outils de traduction

Une bonne traduction passe par de l'expérience de la patience et de la rigueur. Mais s'aider de bon outils est toujours d'une aide précieuse. C'est là que *Don Rico* arrive sur son cheval blanc et propose [Cette page](#) qui résume de nombreux outils qui vous seront sans doute utiles, dont voici un résumé des principaux outils en ligne :

- Les dictionnaires :
    - [Wordreference](#) : dictionnaire de référence bilingue
    - [Le grand dictionnaire terminologique](#) : dictionnaire bilingue. Attention, il est québécois. Certains termes ne sont donc pas utilisables pour une traduction française classique
    - [Linguee](#) : dictionnaire proposant des traductions dans divers contextes
  - Les autres outils
    - [Wikipédia](#) : la célèbre encyclopédie libre permet d'obtenir des informations sur certains points techniques ou inconnu des traductions
    -  [Fix Me!](#) : Rappel des règles de typographie françaises, à respecter lors de nos traductions
    -  [Fix Me!](#) : N'hésitez pas à compléter cette liste !
- 

## Contacts

Vous avez des questions ? Vous avez besoin d'aide ? N'hésitez pas à les poser directement sur la liste ou sur les pads. Vous pouvez aussi contacter les Framalinguistes chevronnés et/ou les membres de Framasoft (les êtres étranges avec une adresse mail en @framsoft.org). Promis, ils ne mordent pas (enfin pas tous). Vous trouverez ci-dessus une liste (non exhaustive) des personnes qui vous pouvez contacter.

- Les membres Framasofts actifs sur framaLang
  - [aKa](#) (responsable du groupe)
  - [Yostral](#) (responsable groupe, chargé de l'accueil et de l'intégration)
  - [Goofy](#) (relectures, publications, mangeur de nouilles)
  - [PeupleLà](#) (relectures, typo-nazie)
  - [Lamessen](#) (touriste)
- Les membres actifs prêts à vous aider
  - [Slystone](#)
- Vous pouvez également passer par le canal IRC de Framalang ([#framalang](#) sur Freenode)

From:

<https://wiki.framasoft.org/> -

Permanent link:

<https://wiki.framasoft.org/projets/framalang?rev=1386412650>

Last update: **07/12/2013 11:37**

